

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Każdego ranka z uśmiechem patrzyła, jak
jej ojciec wychodzi do pracy.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Pewnego letniego poranka 6 sierpnia na rodzinne miasto Kei, Hiroszimę, spadł mały, czarny, okrągły obiekt.

„Co to mogło być?” – pytali ci, którzy spojrzeli w niebo.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

„BOOM!!”

W mgnieniu oka nastąpił wybuch, którego głośnie echo rozniosło się po całym świecie, a nagle pojawiła się potężna chmura grzybowa, która pokryła całe miasto.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

W mgnieniu oka całe miasto zniknęło.
Domy, szkoły i szpitale zniknęły bez śladu.
To była przerażająca bomba, broń
nuklearna, która została zrzucona.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Cudownie, Kei nie odniosła obrażeń, ale widziała ludzi z poparzoną skórą unoszących się na rzece, podczas gdy inni z poparzoną skórą przychodzili do Kei i mówili.

„Wody... Daj mi wody...”

Tych ludzi nie udało się uratować.

I Kei nigdy więcej nie zobaczyła swojej rodziny.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Jedna broń nuklearna odebrała życie ponad 100 000 osób.

Co więcej, czarny deszcz, który spadł po wybuchu broni nuklearnej, doprowadził do wielu poważnych chorób u wielu innych osób.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Wojna ostatecznie się skończyła, a Kei stała się starą kobietą.

Miasto Hiroszima odzyskało dawną świetność i jest tak samo piękne jak zawsze.

Trudno uwierzyć, że na to miasto zrzucono broń jądrową.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

A jednak nawet w słoneczne dni umysł Kei jest przyćmiony przez utrzymujące się grzyby atomowe.

Smutek tych, którzy zginęli i tych, którzy przeżyli, pozostał przez mijające dekady.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Teraz Kei dzieli się swoimi doświadczeniami na temat horroru broni jądrowej z ludźmi na całym świecie, ponieważ użycie takiej broni może doprowadzić do utraty życia o wiele większej liczby osób.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei ma tylko jedno życzenie:
Aby broń jądrowa nigdy więcej nie
została użyta.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Niech wszyscy ludzie na świecie w końcu
zazną pokoju i szczęścia.

Koniec.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

„Chmura, która nie zniknie – historia Kei”

Dziś chciałbym opowiedzieć o dziewczynce o imieniu Kei.

Miała zaledwie 8 lat i mieszkała w Japonii w czasie wojny.